

## INDICE

### **Convegno: La Traduzione in scena. Teatro e traduttori a confronto**

FRANCO CREVATIN, <i>Indirizzo di saluto</i> . . . . .	<i>pag.</i>	17
JOHN M. DODDS, <i>Teaching Translation for the Theatre</i> . . . . .	»	19
ANNE D'ARBELOFF GUERRIERI, <i>Ringraziamento</i> . . . . .	»	23
MARIO MARANZANA, <i>Omaggio a Gerardo Guerrieri</i> . . . . .	»	25

### **Tavola rotonda: Testi e Contesti nell'esperienza teatrale**

#### *Interventi:*

SILVANA MONTI . . . . .	<i>pag.</i>	33
AGOSTINO LOMBARDO . . . . .	»	37
ALESSANDRO SERPIERI . . . . .	»	41
PETER NEWMARK . . . . .	»	45
LUIGI LUNARI . . . . .	»	47
BENEDETTO MARZULLO . . . . .	»	51
FRANCO GIRARDI . . . . .	»	57

### **Il teatro francese**

CECILIA RIZZA, <i>Il teatro francese del Seicento: situazione critica e prospettive</i> . . . . .	<i>pag.</i>	63
LUIGI LUNARI, <i>Tradurre Molière per le tavole del palcoscenico</i> .	»	73
MARIA LUISA SPAZIANI, <i>Tradurre Racine: fedeltà ed equivalenza</i> .	»	79
PETER NEWMARK, <i>Time and Space in Translating Racine's Britannicus</i> . . . . .	»	83

### **Il teatro tedesco**

EMILIO BONFATTI, <i>Il traduttore tra autore e attore in Gotthold Ephraim Lessing</i> . . . . .	<i>pag.</i>	93
CESARE LIEVI, <i>Traduzione e teatro: una doppia incursione ai confini</i> .	»	97
PETER IDEM, <i>Übersetzung als non-verbale Vermittlung</i> . . . . .	»	101

## **Il teatro spagnolo**

MARIA DI PINTO, <i>La «Refundicion» come traduzione . . . . .</i>	pag. 109
PIERO MENARINI, <i>Tradurre Lorca. Sì, ma quale? . . . . .</i>	» 121
MARIA GRAZIA PROFETI, <i>Lope de Vega in Italia. Le traduzioni, la fortuna . . . . .</i>	» 135
GIULIANO SORIA, <i>La vida es sueño: Traduzioni novecentesche di Calderón a confronto . . . . .</i>	» 145

## **Il teatro inglese**

SERGIO PEROSA, <i>Tradurre Shakespeare . . . . .</i>	pag. 173
ALESSANDRO SERPIERI, <i>Tradurre Shakespeare: alcune riflessioni teoriche . . . . .</i>	» 177
FEDERICO TIEZZI, <i>Note su una messinscena da farsi: Amleto di W. Shakespeare . . . . .</i>	» 189
ROBERTO GUICCIARDINI, <i>La traduzione in scena, una testimonianza: Il Coriolano di Shakespeare per il Teatro Stabile di Palermo . . . . .</i>	» 197
MARGARET ROSE, <i>Dalla pagina alla scena: Frammenti dal Macbeth . . . . .</i>	» 203
MARIACRISTINA CAVECCHI, <i>Riscrivere Macbeth: Macbetto di Giovanni Testori . . . . .</i>	» 207
MIGUEL TERUEL POZAS, <i>Translating Shakespeare: The rhetorical challenge and performativity (A Spanish experience) . . . . .</i>	» 211
BRIAN FITCH, <i>Pourquoi Beckett écrivait-il en deux langues? . . . . .</i>	» 223
MARGARET ROSE, <i>Beckett's 'translation' of the Shakespearian Tempest in the monologue play Not I . . . . .</i>	» 231
GIUSEPPINA RESTIVO, <i>Nota a margine. La doppia self-translation di Samuel Beckett . . . . .</i>	» 239
ANNA ROSA RUGLIANO, <i>Tradurre Yeats: teatro e poesia . . . . .</i>	» 245

## **Il teatro russo**

VITTORIO STRADA, <i>Il Secolo di Cechov . . . . .</i>	pag. 251
CLARA JANOVIO STRADA, <i>Il teatro di Cechov in italiano. Osservazioni di una traduttrice . . . . .</i>	» 257

## **Il teatro africano**

SERGIO ZOPPO, <i>Montaggio del teatro africano francofono. Linguaggio di scena e linguaggio del dialogo . . . . .</i>	pag. 263
EGISTO VOLTERRANI, <i>Tradurre l'enfasi in Sony Labou Tansi . . . . .</i>	» 267

GIULIANO SORIA, <i>Tradurre Pepetela e il teatro angolano</i> . . . . .	pag. 275
GERALD MOORE, <i>Language register in Wole Soyinka's Theatre: The Jero plays and the road</i> . . . . .	» 281

## Il teatro italiano

MAURO CARBONOLI, <i>Comunicazione dell'Ente teatrale Italiano</i> . . . . .	pag. 293
GUIDO DAVICO BONINO, <i>Quale teatro italiano all'estero? Quale teatro straniero in Italia</i> . . . . .	» 297
FEDERICO DE CHIARA, <i>Comunicazione dell'Istituto del Dramma Italiano</i> . . . . .	» 303
GINETTE HERRY, <i>Traduire Goldoni en français</i> . . . . .	» 305
JACQUES LASSALLE, <i>Mettre en scène Goldoni en français</i> . . . . .	» 323
GRYTZKO MASCIONI, <i>Goldoni oltre confine</i> . . . . .	» 333
IMRE BARNA, <i>Quale Goldoni in ungherese?</i> . . . . .	» 335
MATTIA SEBASTIANO GIORGETTI, <i>Editoria nel bicentenario</i> . . . . .	» 341
ANTONIA IDA FONTANA E CINZIA ARNAVAS, <i>Le traduzioni «arbitrarie» di Monsieur Carlo Goldoni</i> . . . . .	» 349
MONIQUE JACQMAIN, <i>Versioni fiamminghe e olandesi delle traduzioni neerlandesi di Dario Fo</i> . . . . .	» 357